

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*

## Exploring the Ancient Path in the Buddha's Own Words

### Lesson 1.1.1



#### ***Bahujanahitasuttaṃ***

Vuttañhetam bhagavatā, vuttamarahatāti me sutam—

“Tayome puggalā loke uppajjamānā<sup>1</sup> uppajjanti bahunahitāya bahunasukhāya lokānukampāya<sup>2</sup> atthāya hitāya sukhāya devamanussānam. Katame tayo? Idha, bhikkhave<sup>3</sup>, tathāgato loke uppajjati araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi sathā devamanussānam buddho bhagavā.

So dhammam deseti ādikalyāṇam majjhekalyāṇam pariyosānakalyāṇam sāttham sabyañjanam, kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti. Ayam, bhikkhave, paṭhamo puggalo loke uppajjamāno uppajjati bahunahitāya bahunasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānam.

Puna caparam, bhikkhave, tasseva satthu sāvako araham hoti khīṇāsavo<sup>4</sup> vusitavā katakaraṇīyo ohitabhāro anuppattasadattho parikkhīṇabhavasamyojano sammadañña vimutto. So dhammam deseti ādikalyāṇam majjhekalyāṇam pariyosānakalyāṇam sāttham sabyañjanam, kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti. Ayam, bhikkhave, dutiyo puggalo loke uppajjamāno uppajjati bahunahitāya bahunasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānam.

Puna caparam, bhikkhave, tasseva satthu sāvako sekho hoti pāṭipado bahussuto sīlavatūpapanno. Sopi dhammam deseti ādikalyāṇam majjhekalyāṇam pariyosānakalyāṇam sāttham sabyañjanam, kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti.

<sup>1</sup> The suffix: *-māna* forms like the alternate rare form: *āna* the pres.p. of the medium voice.

<sup>2</sup> *lokānukampāya*: lit. trembling along with, i.e. having compassion, out of pity for (the suffering in) the world

<sup>3</sup> *bhikkhave*, here untranslated as, ‘oh Bhikkhus’, is generally the term the Buddha used to address his assembly, which often consisted not only of monks and nuns, but of laypeople as well.

<sup>4</sup> *khīṇāsavo*: an epithet for a person, an Arahant, whose mind is freed from all the four mental obsessions, i.e. *kāmāsava*, *bhavāsava*, *diṭṭhāsava*, *avijjāsava*—desire for sensuality, desire for living, attachment to philosophical speculations, and ignorance.

Ayaṃ, bhikkhave, tatiyo puggalo loke uppajjamāno uppajjati bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. Ime kho, bhikkhave, tayo puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ”<sup>5</sup>.

Etamatthaṃ bhagavā avoca. Tatthetaṃ iti vuccati –

“Satthā hi .....”

Ayampi attho vutto bhagavatā, iti me sutanti.

***Khuddakanikāye, Itivuttakapāli, Tikanipāto, Catutthovaggo, select.***

|                                                             |                                      |                                    |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| ādikalyāṇaṃ                                                 | ādi + kalyāṇa + ṃ                    | in the beginning + beneficial      |
| anuppattasadattho                                           | anu + p + patta + sad + attho        | having reached + one’s own + goal  |
| anuttaro                                                    | an + uttaro                          | not + higher (than that)           |
| araham                                                      | arahant (nom.sg.)                    | a worthy one, an Arahant           |
| atthāya                                                     | attha + aya (dat.)                   | for the benefit                    |
| bahujanahitāya                                              | bahu + jana + hita + āya (dat.)      | many + people, beings + benefit +  |
| for                                                         |                                      |                                    |
| bahujanasukhāya                                             | bahu + jana + sukha + āya (dat.)     | many + people, beings + happiness  |
| + for                                                       |                                      |                                    |
| bahussuto                                                   | bahu + s + suto                      | lit. much heard—well versed, of    |
| great learning                                              |                                      |                                    |
| brahmācariyaṃ                                               | brahma + cariya + ṃ                  | faring the path of a brahma        |
| devamanussānaṃ                                              | deva + manussa + ānaṃ (dat./gen.pl.) | gods + mankind + of                |
| dutiyo                                                      |                                      | the second                         |
| etamatthaṃ                                                  | etaṃ + atthaṃ                        | this + meaning/matter/goal         |
| katakaṇṭhiyo                                                | kata (pp.) + kaṇṭhiyo (ger.)         | done + ought to be done            |
| katama                                                      | (interr.)                            | what?                              |
| kevalapariṇaṃ                                               | kevala + pari + ṇaṃ                  | complete + pref. + full            |
| khīṇāsavo                                                   | khīṇa/ (pp.) + āsavo                 | destroyed, exhausted, ‘without’    |
| impurities (lit.: that which flows—intoxicating extract)    |                                      |                                    |
| lokānukampāya                                               | loka + anu + kampā (f.) + āya        | the world + pref. + trembling      |
| lokavidū                                                    | loka + vidū (adj.)                   | the world + clever, wise           |
| majjhakalyāṇaṃ                                              | majjhe + kalyāṇaṃ                    | in the middle + beneficial         |
| ohitabhāro                                                  | ohita (pp.) + bhāro                  | laid down + burden                 |
| pāṭipado                                                    | pāṭipada (adj.)                      | following the path in the correct  |
| manner                                                      |                                      |                                    |
| paṭhamo                                                     |                                      | the first                          |
| pakāseti                                                    | (caus. of) pakāseti                  | to make known, explain, illuminate |
| parikkhīṇabhavasāmyojano                                    | pari + k + khīṇa + bhava + sāmyojano | pref. + destroyed + becoming +     |
| fetters                                                     |                                      |                                    |
| parisuddhaṃ                                                 | pari + suddha + ṃ                    | pref. + pure                       |
| pariyosānakalyāṇaṃ                                          | pariyosāna + kalyāṇa + ṃ             | end, conclusion + beneficial       |
| purisadammasārathi                                          | purisa + damma (pp.) + sārathi       | men + to be tamed (see: dameti) +  |
| trainer (the trainer of the mankind that needs to be tamed) |                                      |                                    |
| sāthaṃ                                                      | sa + attha + ṃ                       | with meaning                       |
| sāvako                                                      |                                      | disciple, pupil                    |
| sīlavatūpapaṇṇo                                             | sīla + vata + ūpapaṇṇo (pp.)         | morality + practise + being        |
| furnished with                                              |                                      |                                    |

<sup>5</sup> ti: The oral tradition indicates with the syllable : ‘ti’ the end of a quotation, today often shown by quotation marks. ‘ti’ therefore remains untranslated. If the preceding word ends in ‘ṃ’ -(devamanussānaṃ)- the pronunciation rules demand the change from ‘ṃti’ to the dental: ‘nti’: saddhammassavanaṃ + ti’: saddhammassavananti

sabyañjanam  
sammadaññā  
satthā  
satthu  
sekho  
sugato  
tathāgato  
tatiyo  
tatthetam  
tayome  
uppajjamāno  
uppajjati  
vijjācaraṇasampanno  
posessed of (alt.:good conduct)  
vimutto  
vuccati  
vusitavā  
vuttañhetam

sa + byañjanam  
samma + d + aññā  
satthar + ā/nom.  
satthar + u/gen.  
fr. sikkhati  
su + gato (pp.)  
tathā + gato (pp.)

tattha + etam  
tayo + ime  
uppajja + māno

vijjā + caraṇa + sam + panno (pp.)

vimutto/pp.

vusita (pp). + vā  
vuttam (pp. of 'vuccati') + h + etam

with letter, according to the letter  
right + knowledge  
teacher  
of/under the teacher  
one in training, imperfect  
well + gone  
thusgone  
the third  
there, in connection of which + this  
these three  
the arising  
come out, arise  
knowledge + walking + perfect  
liberated, freed  
to be called, said  
fulfilled,perfected  
said this